

Анализ номинативных особенностей показывает, что наличие гастрономической и кулинарной терминологии позволяет говорить об элементах гастрономического дискурса. Таким образом, дискурс упаковок можно классифицировать как гибридный. Текстовая информация содержит элементы институционального, рекламного, гастрономического и промышленного дискурсов. Несмотря на определенную шаблонность, отличительные особенности относятся к области номинации изделия и организации рекламных составляющих упаковок. Анализ показывает, что русскоязычный и англоязычный дискурсы исследуемых объектов не показывают значительных отличий и представляют достаточно гомогенную картину.

Список использованных источников

1. Григорьева, В.С. Дискурс как элемент коммуникационного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты: монография / В.С. Григорьева. – Тамбов: изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2007. – 288 с.

2. Гапутина, В.А. Медиадискурс моды: процессы, феномены, эффекты: монография / В.А. Гапутина – Москва: РИОР, 2021. – С. 12.

К. А. Зинкевичус,

старший преподаватель

Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого», г. Гомель, Республика Беларусь

ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Проблема взаимоотношений языка, культуры и говорящего является одной из фундаментальных в современной лингвистике. Многие исследователи определяют эту проблему как «антропологическую». Язык представляет собой отражение культуры этноса, средство передачи культурных ценностей из поколения в поколение и важнейший инструмент познания. Поскольку язык задает параметры человеческого восприятия мира и стереотипы повседневного поведения, любые лингвистические исследования в области семантики языка имеют дело с взаимосвязями понятий языка, культуры и личности.

Наряду с этим глобализация культур актуализирует понятие межкультурной коммуникации. Во многих областях, таких как лингвистика, литературоведение, культурология, социология, психология, появляются новые исследования, посвященные проблеме межкультурной коммуникации. Политическая и социальная ситуация в современном мире порождает проблему адекватного общения, но говорить об адекватности можно только при условии полного взаимопонимания представителей разных культур, говорящих на разных языках. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, коммуникация – это диалог, связь между двумя и более индивидами, которая, прежде всего, основана на взаимопонимании [1, с. 105].

М.Б. Бергельсон дает следующее определение межкультурной коммуникации: «межкультурная коммуникация – это диалог, осуществляемый в условиях культурных различий в коммуникативной компетенции участников, которые настолько существенны, что оказывают значительное влияние на успех или неудачу коммуникативного мероприятия» [2, с. 59]. Межкультурная коммуникация характеризуется использованием участниками непосредственного контакта особых языковых вариантов и дискурсивных стратегий, отличных от тех, которые они используют при общении в рамках одной культуры.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров в своей работе «Язык и культура» предлагают следующее определение: «межкультурная коммуникация – это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [3, с.118].

Одним из основных моментов, которые следует учитывать при определении перевода, является понимание того, что коммуникация – это взаимодействие индивидов, в котором коммуниканты выступают как субъекты культуры и представители лингвосоциокультурного сообщества, а перевод как вид медиации является средством не только межъязыковой, но и межкультурной коммуникации.

Взгляд на перевод как на средство межкультурной коммуникации вытекает из представления о языке как компоненте культуры, а о культуре – как совокупности материальных и духовных достижений общества, включающей в себя все многообразные исторические, социальные и психологические особенности этноса, его традиции, взгляды, ценности, поведение, условия жизни – словом, все аспекты его жизни и сознания, включая язык.

Понятие перевода занимает центральное место в переводоведении. Важно отметить, что понятие перевода многозначно. Во-первых, оно относится к переводу как интеллектуальной деятельности, то есть процессу, а во-вторых, к переводу как результату этого процесса, продукту переводческой деятельности, иными словами, к тексту перевода, созданному переводчиком.

В.Н. Комиссаров считает, что «перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя принято говорить о переводе «с одного языка на другой», на самом деле это не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются разные культуры, народы, способы мышления, литературные эпохи, уровни развития, традиции и мировоззрения» [4, с. 57].

Как отмечает М.П. Брандес, «перевод – это своего рода языковое посредничество, при котором содержание иностранного текста (оригинала) переносится на другой язык путем создания коммуникативно эквивалентного текста на этом языке» [5, с. 94].

По мнению Л.С. Бархударова, «перевод – это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке с сохранением неизменного смысла» [6, с. 74].

Выступая средством общения между представителями различных этнических групп, перевод является средством межъязыковой и межкультурной коммуникации. Согласно А. Д. Швейцеру, «перевод можно определить как однонаправленный и двухэтапный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе первичного текста, подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу, создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде» [7, с. 98].

Анализ работ выдающихся исследователей в области перевода показывает, что все они рассматривают перевод в свете межкультурной коммуникации. Культурный фактор в переводе очевиден и неоспорим. Коммуникация невозможна, если сообщение не передано и не понято собеседниками. Однако такое понимание может быть достигнуто только в том случае, если информация, содержащаяся в языковых единицах, соответствует базовым знаниям о фактах, упомянутых в сообщении. Люди, говорящие на одном языке, являются представителями определенной культуры. У них много общих традиций, привычек и способов говорить о вещах. Они обладают общими знаниями о своей стране, ее географии, истории, климате, политических, экономических, социальных и культурных институтах. Вся эта информация лежит в основе пресуппозиций коммуникантов, которые позволяют им создавать и понимать сообщения в их языковой форме.

В процессе перевода взаимодействуют не только два языка, но и две культуры, имеющие как общие черты, так и национальную специфику. Выявление этой специфики имеет решающее значение при изучении межкультурной коммуникации и перевода.

Переводчик играет важную роль в процессе межкультурной коммуникации, поскольку ему часто приходится не только переводить предложения, но и интерпретировать культуру собеседников. Он выступает посредником для обеих сторон, объясняя им основные правила поведения и обычаи стран. Переводчик должен подобрать эквивалент для языкового явления, которое непосредственно отражает другую культуру. Эмпатия является основой взаимопонимания в общении. Это умение представить себя на месте другого человека, попытаться увидеть мир его глазами. И если переводчику это удастся, то процесс перевода является полноценным и успешным.

Переводчики склонны опускать или изменять несочетаемые в культурном отношении элементы, чтобы в конечном счете сделать их переводимыми или понятными. Поскольку культурные различия являются частью культуры, культурная непереводаемость зависит от сочетания языков при переводе. Это означает, что культурная непереводаемость не применима в равной степени ко всем языковым комбинациям, аудиториям и переводчикам. Понятие культурной непереводаемости важно для перевода. Хороший перевод не должен звучать как перевод. Ключевым требованием является естественность. Культурная непереводаемость важна только тогда, когда куль-

турные различия очень велики, потому что без столкновения с этими различиями переводчику сложно добиться естественности или даже передать коммуникативную функцию исходного текста.

В заключение важно отметить, что перевод является основным механизмом межкультурной коммуникации. С помощью перевода языки взаимодействуют, влияют друг на друга, обогащаются и изменяются. При переводе текстов, представляющих определенную национальную культуру, определенному влиянию подвергается не только язык перевода, в который проникают слова, обозначающие реалии другой культуры, но и принимающая культура. Однако компромисс между двумя взаимодействующими национальными культурами не всегда достигается в пользу культуры, породившей оригинальный текст. Радикальные изменения культурно-исторического фона переводимого материала всегда должны быть обоснованными, уместными, правдоподобными и последовательными. Неуместные или непоследовательные культурные изменения искажают образ и создают у читателя неверное представление об исходной культуре и намерениях автора.

Список использованных источников

1. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : Учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности «Лингвистика и межкультур. Коммуникация» / С. Г. Тер-Минасова. - Москва : Слово, 2000. – 261 с.
2. Бергельсон, М. Б. Межкультурная коммуникация: вопросы теории и практики : (Проспект учебного пособия) / М. Б. Бергельсон // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 4. – С. 54-68.
3. Верещагин, Е. М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностранного : Метод. руководство / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Рус. яз., 1990. – 246 с.
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубеж. ученых : (Учеб. пособие) / В. Н. Комиссаров; М-во общ. и проф. образования Рос. Федерации. Моск. гос. лингвист. ун-т [и др.]. – Москва : ЧеРо : Юрайт, 2000. – 132 с.
5. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. «Лингвистика и межкультур. Коммуникация» / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3. изд., стер. – Москва : ИВИ-ТЕЗАУРУС ; Курск : РОСИ, 2001. – 222 с.
6. Бархударов, Л. С. Язык и перевод [Текст] : Вопросы общей и частной теории переводов. - Москва : Междунар. отношения, 1975. – 239 с.
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева ; АН СССР, Ин-т языкознания. – Москва : Наука, 1988. – 214 с.